

OBSAH

PŘEDMLUVA	3
VÝSLOVNOST	5
STAROSLOVĚNSKÁ GRAFIKA A GRAFICKÉ ZNAČKY	7

I. RUKOPISY A NÁPISY Z 9. - 11. A POČÁTKU 12. STOLETÍ

A) Rukopis staroslověnštiny moravského typu

<u>Kyjevské listy</u> s paralelním zněním latinským	9
---	---

B) Kánon rukopisů a nápisů klasické staroslověnštiny (bulharsko - makedonských)

1. <u>Kodex Zografský</u>	19
a) J 1.1 - 10 s paralelním zněním řeckým	20
b) L 2.40 - 51 s paralelním českým překladem dle bible Kralické	21
c) Mc 5.35 - 43	21
d) L 15.11 - 32	22
2. <u>Kodex Mariánský</u>	22
a) L 4.21 - 30	24
b) Mt 25.1 - 13 s paralelním zněním dle kodexu Assemanova	24
3. <u>Kodex Assemanův</u>	25
a) Mt 18.23 - 35 s paralelním zněním řeckým	26
b) L 6.31 - 36	27
4. <u>Bojanský palimpsest</u>	27
J 19.6 - 19	28
5. <u>Evangelní listy Ochridské</u>	28
J 20.19 - 25	29
6. <u>Žaltář Sinajský</u>	29
a) Ps 48.1 - 12	30
b) Ps 101.2 - 12 s paralelním zněním řeckým	30
c) Ps 118.22 - 29 s paralelním českým překladem dle ekumenického vyd. bible	31
d) Otčenáš	31
e) Píseň jitřní	31
7. <u>Euchoiogium Sinajské</u>	32
a) Modlitby při sázení vína (13b19 - 14a9) a po obědě (17b5 - 17)	33
b) Цинъ надъ исповѣдажостиииъ се (66b1 - 67a8)	33
c) Svatojimmramská modlitba (72a5 - 73a1) s paralelním zněním starohornoněmeckým	34

d) Zapovědi světyčihъ отьсь (102b2 - 26) s paralelním českým překladem	34
8. <u>Clouzův sborník</u>	35
a) Z Metodějovy homilie s paralelním českým překladem	36
b) Z Epifaniovy homilie s paralelním zněním řeckým	37
9. <u>Rylské hlalošské listy</u>	37
L. 2, sl. 2.16 - 3.15	38
10. <u>Savvina kniha</u>	38
a) Mt 20.1 - 10; L 1. 32 - 38	39
b) L 8.13 - 15, 12.21 a 7.1 - 4 s variantami z jiných staroslověnských evangelních kodexů ..	40
11. <u>Listy Undolského</u>	40
Celý text	41
12. <u>Eninský apoštol</u>	41
Gal 4.22 - 30 s paralelním zněním řeckým	42
13. <u>Kodex Supraslský</u>	43
a) Úryvek z Života sv. Konona (43.12 - 45.1) s paralelním českým překladem	44
b) Úryvek z homilie Jana Zlatoústého na Zelený čtvrtek (424.15 - 427.22)	45
c) Úryvek z homilie Jana Zlatoústého na svatodušní neděli (325.4 - 326.7) s paralelním zněním dle Clouzova sborníku (1a1 - 1b5)	47
14. <u>Chilandarské listy</u>	48
IAa1 - IBa1 s paralelním zněním řeckým	49
15. <u>Nápis cara Samuila</u>	49
Text s paralelním českým překladem	49
16. <u>Nápis Mostičův</u>	50
Text s paralelním českým překladem	50
C) Rukopis staroslověnštiny panonskoslovinského typu	
<u>Frizinské památky</u>	50
Úryvek z výzvy k pokání s paralelním rekonstruovaným zněním cyrilicí dle Weingarta	51
D) Rukopis staroslověnštiny českého typu	
<u>Pražské zlomky hlalošské</u>	53
Text	53
E) Rukopis a nápis staroslověnštiny charvátského typu	
1. <u>Hlalošské listy vídeňské</u>	56
Text	56
2. <u>Baščanská deska</u>	57
Text	58

F) Rukopisy staroslověnštiny ruského typu

1. <u>Ostromirův evangeliář</u>	58
a) Mt 26.69 - 74	58
b) L 14.16 - 23	58
2. <u>Mstislavovo evangélium</u>	59
a) J 8.12 - 20 s paralelním zněním dle kodexu Zografského	59
b) Mt 11.20 - 26 s paralelním zněním dle kodexu Marianského	60
3. <u>Jevgenijův žaltář</u>	60
a) Ps 85.5 - 11 s paralelním zněním dle žaltáře Sinajského	61
b) Ps 88.5 - 9 s paralelním zněním dle žaltáře Sinajského	61
4. <u>Minea Dubrovského</u>	62
Text	62
5. <u>Izbornik 1076 g.</u>	62
Text	63
6. <u>Sinajský paterik</u>	63
Text	63
7. <u>Život Kondratův</u>	64
Text s paralelním zněním dle kodexu Supraslského	64
G) Rukopis církevní slovanštiny srbské redakce	
<u>Miroslavovo evangélium</u>	65
J 2.1 - 11	66

II. LITERÁRNÍ TEXTY IX: - XI. STOLETÍ DOLOŽENÉ V MLADŠÍCH OPISECH**A) Texty velkomoravské**

1. <u>Život Konstantinův</u>	66
Kap. II a XIV - XVIII s paralelním českým překladem	67
2. <u>Život Metodějův</u>	76
Kap. II - XVII s paralelním českým překladem	77
3. <u>Proglas k evangeliu</u>	85
Text s paralelním českým překladem	86
4. <u>Prozaická předmluva Konstantina Filozofa k evangeliu</u>	88
Text s paralelním českým překladem	89
5. <u>Liturgický kánon k uctění památky Dimitrije Soluňského</u>	90
9. píseň s paralelním českým překladem	91
6. <u>Legenda Chersonská</u>	91
Úryvek z textu s paralelním českým překladem	92

7. <u>Zakon sudnyj ljudem</u>	92
§§ 2, 5, 9, 11, 14, 18, 23, 24 a 29 s paralelním českým překladem	93
8. <u>Pochvala Cyrilovi</u>	94
a) Úryvek z 1. redakce s paralelním českým překladem	95
b) Úryvek z 2. redakce s paralelním českým překladem	95
9. <u>Pochvalné slovo Cyrilovi a Metodějovi</u>	96
Úryvek z textu s paralelním českým překladem	96
B) Texty bulharské	
1. <u>Traktát mnicha Chrabra o slovanském písmu</u>	97
Text s paralelním českým překladem	98
2. <u>Život Naumův</u>	101
Úryvek z textu s paralelním českým překladem	101
3. <u>Z díla Jana Exarchy Bulharského</u>	102
a) Prolog k evangeliu s paralelním českým překladem	103
b) Z Šestodněvu: Popis Symeonova dvora s paralelním českým překladem	104
4. <u>Proložní život Konstantinův a Metodějův</u>	104
Text s paralelním českým překladem	105
5. <u>Z akrostichových kánonů Konstantina Přeslavského</u>	106
Text	106
6. <u>Kliment Velický: Pochvalné slovo archandělovi Michailovi</u>	107
Úryvek textu	107
C) Texty české	
1. <u>Život knížete Václava</u>	108
a) Úryvek z redakce vostokovovské s paralelním českým překladem	109
b) Úryvek z redakce minejní s paralelním českým překladem	109
c) Úryvek z redakce charvátskohlaholské s paralelním českým překladem	110
2. <u>Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu</u>	111
Kap. IV a XVIII s paralelním českým překladem	111
3. <u>Liturgický kánon k uctění památky sv. Václava</u>	112
7. a 8. píseň s paralelním českým překladem	112
4. <u>Život sv. Víta</u>	114
Úryvek textu s paralelním zněním latinským a s českým překladem	114
5. <u>Život sv. Benedikta</u>	116
Úryvek textu	116
6. <u>Besedy Řehoře Velikého na evangelium</u>	116
Úryvek textu s paralelním zněním latinským	116

D) Texty ruské

1. Slovo o zákoně a milosti kyjevského metropolity Ilariona	117
Ukázka textu s paralelním českým překladem	118
2. Nestorův Život Feodosije Pečerského	118
Úryvek textu s paralelním českým překladem	119
<u>SLOVNÍČEK STŘEDOVĚKÝCH KŘESŤANSKÝCH REÁLÍÍ</u>	121
VÝBĚROVÁ BIBLIOGRAFIE	137
1. Chrestomatie, antologie, výběry textů a jejich překladů	138
2. K textologickému zkoumání skupin textů, rukopisů nebo literárních druhů a žánrů	138
3. Ke vzniku staroslověnštiny a lokálních redakcí církevní slovanštiny	139
4. K začlenění staroslověnských a církevněslovanských památek do rámce starých slovanských literatur národních	139
5. K slovní zásobě staroslověnštiny	140
6. K pojmům ze středověkých a křesťanských reálií	140
7. Bibliografie, encyklopedie	141
ZKRATKY ČASOPISŮ	142
TABULKA HLAHOLSKÉ A CYRILSKÉ ABECEDY	144
<u>SEZNAM NEJČASTĚJŠÍCH ZKRATEK STAROSLOVĚNSKÝCH RUKOPISŮ</u>	147
<u>STAROSLOVĚNSKO - ČESKÝ SLOVNÍČEK</u>	153

